

◎当代法国思想文化译丛◎

LA SOCIÉTÉ DE CONFIANCE



〔法〕阿兰·佩雷菲特 / 著

信任社会

*LA SOCIÉTÉ DE
CONFIANCE*



THE COMMERCIAL PRESS

商务印书馆

当代法国思想文化译丛

信任社会

——论发展之缘起

〔法〕阿兰·佩雷菲特 著

邱海婴 译

“一国之巨大动力应是信任，惟有在人们不为任何利益所动去藏富遮艺时，这种信任才会极大地充盈。”

弗朗索瓦·德·福博奈，《论西班牙财政状况》^①（1753）

“由于互不信任，人人慎之又慎。这使参加信贷谈判的人，像大多数热那亚商人一样，谈不出什么结果来。”

法国驻热那亚领事馆快件^②（1713）

商 务 印 书 馆

2005年·北京

图书在版编目(CIP)数据

信任社会/(法)佩雷菲特著;邱海婴译.—北京:
商务印书馆,2005

(当代法国思想文化译丛)

ISBN 7-100-04434-0

I. 信… II. ①佩… ②邱… III. 社会发展—研究—
西方国家 IV. D569

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 020799 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

信任社会

[法]阿兰·佩雷菲特 著

邱海婴 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-04434-0/D·369

2005 年 10 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2005 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 25 7/8

定价:42.00 元

何谓发展？是什么促成了现代性、进步和经济增长？自亚当·斯密、卡尔·马克思、马克斯·韦伯直到费尔南·布罗代尔，人们不断地探究“国富”或国穷的根源。大多数思想家都强调物质原因：资本、劳动、自然资源、气候。会不会是思想观念和行为态度构成发达或不发达的要素呢？

为了考量这个可充分发挥的假设，阿兰·佩雷菲特提出重新审视15世纪到18世纪西方基督教民族的历史。他特别证明了欧洲的发展缘于他称作“信任品性”的东西——一种禀性，它打破了传统禁忌，促进了创新、移动性、竞争、理性而负责的首创精神。

今天我们需要重新找回的不正是这种信任吗？如何找回呢？

阿兰·佩雷菲特（1925—1999），法兰西学院院士、伦理及政治学院院士。

当代法国思想文化译丛

出版说明

法国思想文化对世界影响极大。笛卡尔的理性主义、孟德斯鸠法的思想、卢梭的政治理论是建构西方现代思想、政治文化的重要支柱；福科、德里达、德勒兹等人的学说为后现代思想、政治文化奠定了基础。其变古之道，使人心、社会划然一新。我馆引进西学，开启民智，向来重视移译法国思想文化著作。1906年出版严复译孟德斯鸠《法意》开风气之先，1918年编印《尚志学会丛书》多有辑录。其后新作迭出，百年所译，蔚为大观，对中国思想文化的建设裨益良多。我馆过去所译法国著作以古典为重，多以单行本印行。为便于学术界全面了解法国思想文化，现编纂这套《当代法国思想文化译丛》，系统移译当代法国思想家的主要著作。立场观点，不囿于一派，但凡有助于思想文化建设的著作，无论是现代性的，还是后现代性的，都予列选；学科领域，不限一门，诸如哲学、政治学、史学、宗教学、社会学、人类学，兼收并蓄。希望学术界鼎力襄助，以使本套丛书日臻完善。

商务印书馆编辑部

2000年12月

前 言

7

关于“即将出版”的注解

20年来,我出版的每一本书都敬请读者垂注本书的发行。至少告诉那些最细心的读者,注意在“同一作者”著作一览表下方标明“即将出版”字样的著作,这部著作名为《信任社会》。

我长久地孕育着这个胎儿。我在乌尔姆街的巴黎高等师范学校和国立行政学院毕业时就酝酿上了它,当时我还希望一边学习外交,一边融汇在这两所高校所学的知识,继续我的研究。我在撰写大学毕业论文时得以探索了“信任感”问题。1948年,我在索邦大学递交了一个,或者确切地说,两个博士论文题目(主要的及补充的):信任现象学;宗教信仰与信任。我在《法国病症》一书中曾叙述过,我怎样听从导师勒内·勒塞纳(René Le Senne)和安德雷·西格弗里德(André Siegfried)的建议,到一个小小的“疑忌社会”,具体说,上科西嘉省一座妄自尊大的村庄里泡了一年的经历。自那以来,我不断地积累阅读,更多的是积累观察,不论是在周游五大洲的行旅中,还是在担任地方民意代表、国民会议员和欧洲议员的生涯中,抑或是在做部长的仕宦途中都注意观察。而在所有的观察积累中,也许最为重要的是与“创业者”进行的无数次交谈。他们是经济学思想家们几乎一向忽略、而在我看来至关重要的人

2 信任社会

物。

- 8 我的大多数著作都只不过是信任理念与各种不同机遇交会的私生子。第一次交会产生了《珀涅罗珀^[1]神话》(1949),这是对加缪^[2]的《西绪福斯^[3]神话》自负的回驳。在我看来,这本书表现的寓于荒谬之中的斯多噶主义是贫乏无味的。《该不该共治阿尔及利亚?》(1961)昭示了:在同一块土地上,不经预先重组、以十对一地维持一个叛乱迭起的不发达社会和一个紧抓特权不放的现代社会是不可能的。《当中国觉醒之时》(1973)描写了一个正在抖动身躯的古老民族,一个在革命热情刺激下的“疑忌社会”。我的其它有关中国的著述延续了这样的探索。例如,通过英国驻清廷首任大使的详细叙述,尽显出一个处在急剧变动中的民族与《不变的帝国》^[4](1989)之间的“文化撞击”。

《法国病症》(1976)与我期望的目标更加接近。在这部书里,我勾勒了这一目标的粗线条:精神因素在经济发展中的决定作用,信奉新教的社会与信奉天主教的社会之间,或者更确切地说“信任社会”与“疑忌社会”之间在经济成就方面的差距。我在书中掺入了我个人的许多经验,以具体显示我们精神障碍的广度。我也讲了一点历史,以告诫人们这种精神障碍的渊源久远。但是主要论

[1] 珀涅罗珀(Penelope),希腊神话人物,英雄奥德修斯的妻子。全书注释以方括号[]标出的为译注,以圈号①标出的为原注,附于书后,以星号*标出的为原书脚注。——编者

[2] 加缪(Albert Camus, 1913—1960),法国小说家、剧作家、伦理学家和政治理论家。——译注

[3] 西绪福斯(Sisyphus),希腊神话中狡猾的科林斯国王。——译注

[4] 亦译《停滞的帝国》或《静止的帝国》。——译注

述局限于法国的情况。

1981年很快揭示一本书的成功只不过是文化深水面上的一波涟漪。国家干涉主义的幻想吸引了法国人并产生了可以预料的损害。反思变成了一场战斗。我发表了3篇论文参加了这场战斗:《玫瑰花凋谢时》(1982),《再努力一把,总统先生》(1985),《惶惶不安的法兰西》(1992)。这3篇论文后来都独立成章编入《法国病症》一书。

在此期间,马克思主义在欧洲一败涂地,在美洲和非洲日渐退缩。中国的共产主义将意识形态掉转了头,采用起市场经济体制。然而,一场旷日持久的经济危机导致西方人开始思考物质进步是否具有不可逆转性。社会主义国家的民众梦寐以求的自由社会反常地怀疑起自己来了。

追寻发展的缘起,探求人们对这一问题的不同见解,判别何为恒常性,何为偶或性,现在是时候了。研究工程始于1948年,后来我继续探究,撰写了一部博士论文,1994年2月在索邦大学进行答辩。在这46年当中,我虽说不是正经研究这个题目,至少是在不断思索,同时一边搜集资料。当两党轮流执政给了我些许闲工夫时,我重新拾起研究。我宁愿再等一段时间,直到过了65岁,即是说再无资格问鼎大学教授职位的时候,才进行博士论文答辩。这个别无动机的举动只是意在严格遵守大学的游戏规则,按词义的准确含义进行“答辩”:将我的研究成果交给我所涉猎学科领域公认的国际专家,请他们对论文合格与否作个评判,亦即对形成一个人一生之信念的一整套思想、研究、方法和分析手段作出评判。

4 信任社会

什么样的信念呢？就是最强大最能产生积极成果的社会关系是建立在相互信任基础之上的：男人与女人之间、父母与孩子之间、上司与下属之间、同一国度的公民之间、病人与医生之间、学生与教师之间、出借人与借款人之间、创业者与合伙人之间的互信。反之，相互怀疑是毫无成果的。

诚然，面对发达与不发达这类如此普遍和重要的现象提出一个诠释性答案是大胆的，而采用各种不同学科提供的方法，甚至打破学科之间的疆界在这方面冒险探索就更为大胆了。

对第三世界的了解使我坚信，被传统自由主义理论家及社会主义理论家们视为经济增长函数的两要素：**资本和劳动**，实际上是次要因素；主要因素，即能给这两个传统要素添上正、负指数的因素，则是第三要素，20年前我把它叫作“非物质第三要素”，换言之，文化要素。

我在论述法国和中国的著作以及无数文章中采用随笔风格探讨的问题，我希望在这里，照一般的说法，总结成理论。但是如何证明这个非物质第三要素的存在呢？

我看有一个研究领域在这方面是富有成果的，这就是近4个世纪里西方经济史的研究。这是一块坚实的土地，我们今天在这块土地上拥有足以进行评估的时间间距，也拥有许多无可争议的资料。因为发展正是在这段时期而不是在其它时期诞生的，是在欧洲的某些国家而不是在其它国家诞生的。

是什么启动因素使荷兰，继而使英国，继而使北欧，继而使整个西欧，从饱受瘟疫、饥馑和流血冲突威胁着的传统社会状态步入发达社会的呢？

越是研究经济革命的起源,就越会怀疑这是由单一因素引发、可断定其确切年份的突变。历史学家不断地把这种现象出现的时间往后推移,确实应当在近三四个世纪里寻找征兆。

研究16世纪西方基督教民族的状况时,人们会得出这样的结论:他们机会基本平等,而南方的机会肯定更多一些。当时尚无任何迹象可以让人预见:参与新教改革的民族将腾飞,固守“天主教”的民族将日趋式微,乃至彻底颓衰。

然而,西方基督教民族16世纪末起就表现出明显的经济差距。北欧诸国后来居上,超越了信奉天主教的欧洲国家,成了创新和现代性的策源地。

但若断言新教改革是一只下金蛋的母鸡,它自身掌握了经济、社会、政治和文化发展的秘密,虽不能说太简单化,也未免过于简略。“信奉天主教”的欧洲国家经济日趋衰落,而进行了新教改革的欧洲国家经济腾飞,蒸蒸日上。这两者之间的差距并不表明宗教决定经济——或经济决定宗教,而是反映自发的社会经济行为与宗教信仰的选择之间“有择亲合势”。至少这是我的结论。 11

疑忌社会是畏首畏尾、“赢输不共”的社会:这种社会的共同生活是一种“零和博弈”,甚至“负和博弈”(“你赢,我就输”);这种社会易搞阶级斗争,适宜国内国际的艰困形势,倾向社会忌妒和自我封闭,盛行侵犯他人权利的相互监视。而信任社会是一种扩张的、“共赢”社会(“你赢,我也赢”)。这是一种团结互助、共同计划、开放、交换和交流的社会。当然,任何社会也不会百分之百地信任或猜疑。正如阴从来不会是百分之百的阴,而阳从来不会是百分之百的阳一样。阳中总包含部分的阴,阴中总包含些许阳。起决定

6 信任社会

作用的是占主导地位的因素。

笔者何时停止过探讨这个神秘广大的文明现象呢？对彪炳史册的经济成就的研究充作了我担任客座教授时的讲课主题（《论经济“奇迹”——法兰西书院教程》，1995, 1998 年再版）。这是以实例阐明我的博士论文陈述的观点——在这里为专家学者重新整理了一下。这些实例主要涉及的是荷兰、英国、美国和日本的经济“奇迹”。

这段漫漫求索路是否就此结束了呢？我多么希望假我以天年，将这一学科的探索推进得更远，这门尚处在起步阶段的学科就是比较人类品性学（l'éthologie humaine comparée），是一门研究不同族群行为、风俗及观念的科学。

总而言之，但愿这个“信任社会”有朝一日能扩展到所有的社会，以不同的表现形式、相同的启迪，给它们带来精神和物质裨益，“信任社会”已给为数极少的民族慷慨施与过这些恩泽，使他们得以完成人类历史上最伟大的革命——文化革命！至于这些极少数¹²的民族，但愿他们既不要成为忘恩负义之子，也不要成为浪子，但愿他们能够明白他们成功的原因，目的不是为了攫握特权，而是为了保持楷模力量的永在！

目 录

前言——关于“即将出版”的注解·····	1
引论·····	1

同一个谜——“发展”何时出现——循环往复的
解释——宝贵的实验经验——非物质因素决定
一切——信任的动力——起始问题——宗教分歧
——发展的差距——同时代人的眼光——诸种发
展理论的死胡同——罗马教廷，从反动到进
化——品性学方法——差距的剩留现象

第一篇 差距出现之前

第1章 推本溯源：“腾飞”抑或“辐散”？·····	23
中世纪前奏曲——难以把握的开端——发展的 出生证	
第2章 西方基督教民族状况一览·····	28
5600座水磨坊——“交易规则”——圈地与驱 逐——破产与替罪羊——美第奇家族的世纪—— 堂吉珂德的最新历险——乡村成就斐然——国 家，新来者	

2 信任社会

第3章 大鼠疫的挑战或:人少多办事…………… 47

劫难与重振—欧洲农业的震颤—手工业行
会陷入混乱—欧洲制造业—城市生产专业
化—最初的“兴业者”—在政治监护之下一
城市,变化的关键—晕船的人—介于垄断
和冒险之间

第4章 在谷登堡的影响下…………… 66

“印刷厂街”—会签字者分布图—关联关系
抑或亲缘关系?—迟开化的欧洲—博学的
女子

第5章 伊拉斯谟时期…………… 78

一种信任教学法—从精神能量到创新文化
—在表面谴责的背后—在经济问题上独立
判断—倡导自由—从红衣主教到遭禁:伊
拉斯谟受到排斥

第二篇 宗教分歧

第6章 在天主教会的监视下…………… 91

强大的禁锢力量—大喊大叫反对商人—
“价格公道”与交易自由—赞成交易,不赞
成谋取利润—蒙田的怀疑

第7章 放债禁忌…………… 100

放高利贷权,讨伐权—以教会法反罗马法
—“出借吧,但不要期待回报”—托马斯·阿

	奎那的论证—穷追罪孽直至其藏匿之所— 用益权的缺陷	
第 8 章	忽冷忽热的宽容	111
	世俗政权为天主教会效力—可疑情况:商 业贷款—机智巧妙反法规—当铺,抑或“不 敬神的山?”—凡有盈利的地方就有罪孽	
第 9 章	加尔文,抑或区别的解放力量	120
	受商人熏陶—“上帝压根儿未禁止一切盈 利”—“我承认孩子们所见的”—上帝与凯 撒:新的诠释—正确运用律法—积极的人 类学—施舍乞丐,却不维系行乞—梅兰希 顿眼里的教权与俗权—生活是一列车商品 —良心与信任—“为我们的欣悦和娱乐”服 务	
第 10 章	禁忌经久不散	135
	分歧加剧—《论高利贷通谕》(<i>Vix pervenit</i>): 模棱两可的通谕—高利贷战:“要么服从, 要么不再做基督徒”—从禁忌到替罪羊— 两个世纪的落后	
第 11 章	封闭的公会议	145
	结束词—上帝安排的秩序—信仰与善功: 以天主教的虔信对抗新教的自信—不信任 之遗产—经籍书文与传统—信任遭禁—持 异议者:萨尔皮	

4 信任社会

第三篇 发展的差距

第 12 章	两种巨变之间含糊不清的伴随现象	159
	自由社会—欧洲在转向—欧洲的新腓尼基 人—阻遏宿命论思潮—赞成或反对自由主 义的加尔文宗教派	
第 13 章	英国的腾飞:肇始日期之争	170
	更早一点?—抑或更迟一点?偶然与必然 —“工业型”结婚—商业带动工业	
第 14 章	殖民模式差异	176
	与帝国对立的事业,与领地对立的市场— 烟草与蔗糖—取而代之—信任是劳动工具 —新法兰西还是新型法兰西—无用的治疗 方法—创业精神的冬眠	
第 15 章	西班牙的衰落	188
	腓力二世的失败—不求利润的荣誉与利润 的荣耀—社会冲突—宗教裁判所的作用: 谴责不对吗?—对经济的影响—葡萄牙 呢?—虔诚的停工休息—救济社会维系着 贫穷—精彩的娱乐聚会—“西班牙成了外 国人的印度”—“繁荣流逝迅如春水”—征 服精神:真实还是虚构?	
第 16 章	法国与英国:创新的差异	212
	经济成功中的薄弱环节:贸易—工业革新	

蓬蓬勃勃—法国创新的特点—绕道英国—
法英差距—破坏机器或阻止机器引进—英
国的动力—介于科学与经济之间的发明家
—长期蓄势而发—创新观念—杜尔阁：重
新激活竞争和工业

第 17 章 重商主义的分野 228

从处心积虑保护货币到保护工业—谁谈论
这个问题？—法国重商主义的犹豫不决—
向自由主义过渡

第 18 章 法国与英国：差异的政治后果 236

政治差异—地位差异与财政差异—管理的
差异：规章与调节的对立—从不信任到挑
战—竞争，拒绝还是渴望—劳动与穷人

第 19 章 宗教改革与反宗教改革 247

版图叠合—用数字标出卡斯蒂利亚农夫的
宿命论—天主教国家也发展吗？—波兰：
发展中断—特雷弗—罗珀的争议—不仅仅
是加尔文宗教徒？—是偶然成为加尔文宗
教徒的吗？—比加尔文宗教徒还要性喜移
民？—教会和国家政权机关的官僚主义—
天主教徒和新教徒：不同价值的选择—“新
事物”：主要罪状—和解或排斥—教会的强
势与政治独立—蒙田步亚里士多德后尘：
反对创新

6 信任社会

第20章 移民与发展 272

迫害与该赚而未能赚到的钱—敕令、声明、法令和规章—不可替代？—胡格诺派教徒的贡献—胡格诺派教徒和英格兰银行—从避难到腾飞—胡格诺派的加速作用—主张召回移民—移民观念—移民与创新

第四篇 同时代人看差异

第21章 欧北诸国一瞥 293

“要说，这些人啊”—开明专制者：利益—伏尔泰与民族精神—坦普尔：首位差异问题理论家—德意志人的精神实用主义—长期的事业

第22章 纵观西班牙 305

戒信箴言—贤妻良母—贸易是没有硝烟的战争—宁做食利者不做商人—亨利四世的指导神甫的惊诧—天鹅绒外衣底下虱子成堆—一位葡萄牙犹太人的看法

第23章 称颂商人 315

“吾儿，长大后做个商人！”—拉弗玛，或模棱两可的赞扬—维特眼中的共和国与贸易—从法的精神到商业精神—奢侈型商业和节俭型商业—一种商业带动另一种商业—“不排除同任何国家做生意”—对一位法国